

Eurodicautom [en línea]. Brussels: European Commission, 1973- . <<http://europa.eu.int/eurodicautom/>> [Consulta: 25 de octubre de 2002]

La existencia de grupos que se expresan en diferentes lenguas habitando en un mismo país o región ha sido generalmente considerada una grave dificultad para la convivencia y el intercambio. Hay sin embargo ejemplos que demuestran que varios grupos, naciones o etnias pueden vivir en un mismo ámbito interactuando de manera plenamente fructífera y respetando al mismo tiempo sus diversas características, costumbres y lenguas.

En algunas de esas regiones o países, entidades dependientes de los gobiernos u organizaciones regionales han generado bases de datos terminológicas, orientadas a facilitar la labor de traducción de gran cantidad de documentos, muchos de ellos oficiales.

TERMIUM de Canadá, TERMDAT de la Confederación Suiza o Eurodicautom de la Comisión Europea son ejemplos de este tipo de recursos, y sirven como medios para que dicha variedad lingüística no sea obstáculo para los proyectos comunes.

Eurodicautom está disponible libremente en Internet. En ella se compilan palabras, frases y abreviaturas.

Se distingue por la variedad de lenguas que incluye: alemán, danés, español, finlandés, francés, griego, holandés, inglés, italiano, latín, portugués y sueco.

Si bien fue desarrollada originalmente para las necesidades de la Comisión, en la actualidad su uso se ha extendido ampliamente fuera de ese ámbito y, según sus productores, registra un promedio de 120.000 consultas diarias.

Tras haber pasado por diversas etapas de desarrollo desde su origen en 1973, durante el año 2001 cambió de interfaz y fue trasladada a su actual dirección de Internet.

El vocabulario que contiene es especialmente rico en terminología técnica y especializada, sobre todo en algunas áreas de particular interés para las políticas y actividades de la Unión Europea: Agricultura, Telecomunicaciones, Transporte, Legislación, Finanzas, etc. La base tiene más de cinco millones y medio de entradas.

Sus contenidos son actualizados regularmente; se organizan en *documentos* que tienen sectores para los diversos idiomas y campos dentro de cada uno de ellos, a saber: términos, frases o abreviaturas, áreas temáticas, sinónimos, definiciones, referencias a las fuentes de las cuales procede la información, notas explicativas, etc. Las notas pueden incluir ejemplos de uso del término, nivel de lenguaje (terminología técnica, expresiones obsoletas, etc.), regionalismos u otros ítems.

La pantalla de inicio ofrece de manera directa las principales opciones; el diseño es prolijo, sencillo y las funciones se presentan claramente a los usua-

rios. A diferencia de otros recursos del sitio Web de la Unión Europea, la interfaz oficial se encuentra sólo en inglés.

Las lenguas empleadas en una búsqueda, sea como origen o como destino, pueden ser cualquiera de las disponibles, todas (opción ANY) o bien aquellas que se seleccionen mediante la combinación usual: mantener oprimida la tecla CTRL mientras se utiliza el botón izquierdo del mouse.

Los resultados de las búsquedas son exhibidos en primer lugar en forma de listas, que incluyen los términos de entrada en la lengua de origen. Estos términos sirven como enlaces a los documentos completos, que según las preferencias del usuario pueden presentarse o no en la misma página a continuación de las listas. Durante la visualización se pasa de uno a otro documento mediante controles que aparecen en una barra al principio y fin de cada uno de ellos (primero, anterior, siguiente, último, efectuar una nueva búsqueda).

Al acceder por primera vez al sitio se presenta la interfaz en *modo automático*. Los usuarios tienen asimismo disponible un formulario sencillo que les permite registrarse y utilizar el *modo manual*, con la posibilidad de elegir los valores de determinados parámetros del sistema y grabarlos en un perfil personal. Por ejemplo, para graduar el alcance de la búsqueda hay una serie de criterios predefinidos: coincidencia plena de términos (se recuperarán únicamente aquellos registros que contengan exactamente la expresión de búsqueda), coincidencia plena en contexto (se agregan los documentos que incluyan todas las palabras del criterio de búsqueda en el mismo orden), todas las palabras en contexto (se suman aquellos que contengan los términos, sin importar el orden) y por último coincidencia parcial (incorpora documentos en los aparece al menos una de las palabras).

El modo manual permite también limitar las búsquedas a palabras, abreviaturas o frases, así como habilitar la recuperación de variantes de género, número o conjugación verbal; esta última función no está disponible para algunos idiomas de origen: danés, griego, finés, sueco, latín o ANY.

El sistema no discrimina mayúsculas y minúsculas y es bastante flexible en el manejo de los signos diacríticos; en la mayor parte de los casos pueden ser escritos o no, aunque hay algunas excepciones en danés, alemán, finlandés y sueco.

Cuando se utiliza el modo automático, el sistema busca hasta encontrar la coincidencia más exacta entre la expresión aportada por el usuario y los contenidos disponibles. Para ello utiliza en secuencia los mismos criterios predefinidos que se emplean en modo manual.

Se obtiene entonces una página de resultado, en la que se muestran hasta 20 documentos. Podrían quedar fuera de ella registros que, si bien en principio tendrían un menor nivel de coincidencia, quizás contendrían datos útiles. Queda entonces a criterio del usuario dar la instrucción al sistema de que continúe con la búsqueda, mediante la opción *expandir*.

Para utilizar Eurodicautom sin cometer errores, conviene tener presente que no indiza ciertas palabras; en español se trata de los artículos y varias preposiciones. Las listas de dichos términos se encuentran en la ayuda. Cuando se busca una sigla que también es una palabra no indizada (por ejemplo: AND en inglés), si está habilitada la opción de abreviaturas el sistema encontrará los registros que la incluyan.

La ayuda es, en general, completa y clara. Cuenta con un mapa del sitio, estructurado a la manera del árbol de directorios en una computadora, con enlaces a las diferentes páginas del sistema. Algunas funciones no están habilitadas, como la posibilidad de colapsar o expandir ramas.

En los documentos que componen la base se incluye una clasificación temática, pero actualmente no pueden usarse los contenidos de ese campo para restringir las búsquedas. Algunas clasificaciones parecen poco adecuadas o forzadas; por ejemplo, pudo observarse un documento sobre redes de transporte de gas, en el cual el campo temas contiene exclusivamente las categorías: Ingeniería eléctrica, Electrónica y Física.

En el campo de la Bibliotecología y la Ciencia de la Información se encuentra una interesante variedad de frases, abreviaturas y términos, con mayor abundancia de aquellos relacionados con el manejo automático de la información y las comunicaciones, aunque la cobertura no es completa.

Esta base de datos está en constante proceso de construcción. El equipo que la produce recibe sugerencias de adiciones o cambios, mediante un formulario de correo electrónico ad hoc.

No todas las lenguas que hoy aparecen en Eurodicautom estuvieron presentes desde su origen. El griego fue incorporado en 1981, portugués y español en 1986, y por último finés y sueco en 1995. Esta disparidad temporal es tal vez una de las razones por las cuales se observa, al examinar los resultados de determinadas búsquedas, que no todos los idiomas están igualmente bien representados. Su trascendencia, sin embargo, queda evidenciada por la gran cantidad de páginas que se refieren a ella en Internet, la existencia de interfaces no oficiales en otros idiomas (algunas de ellas desactualizadas, ya que remiten al URL anterior), los múltiples comentarios, etc. Asimismo el banco de terminología del gobierno suizo, TERMDAT, se basa en este sistema.

En los documentos no siempre están presentes todos los campos; en particular, suelen faltar las definiciones en uno o varios idiomas. Por esta razón es útil seleccionar varias lenguas de destino (o todas, mediante la opción ANY) y revisar con detenimiento los resultados. Este proceso, si bien es enriquecedor para quien traduce, evidentemente consume tiempo de atención y análisis; por ello es en general conveniente utilizar esta fuente en combinación con diccionarios y otras obras terminológicas de manejo más ágil. La opción ANY en el origen, por su parte, resulta particularmente útil cuando se desconoce de qué lengua procede una determinada expresión.

Eurodicautom no está especialmente orientada al público en general, ya que para discernir cuáles son los fragmentos útiles en las extensas listas que suelen obtenerse, es conveniente tener un criterio de selección de términos bien desarrollado.

Esta obra es, en definitiva, una importante fuente para traductores, intérpretes, terminólogos y otros profesionales que deben trabajar con varias lenguas de la Comunidad Europea.

Pedro Falcato

Mónica Zein

Instituto Nacional de Tecnología Industrial
CIME-CID / Biblioteca, Servicio de Referencia

Procesamiento de la información científica / Wilfrid Lancaster y María Pinto Molina, coords. Madrid : Arco Libros, 2001. 270 p. (Instrumenta Bibliológica). Euros 13,85. ISBN: 84-7635-485-1

Esta obra colectiva, coordinada por Wilfrid Lancaster y María Pinto Molina, conjuga aspectos teóricos y procedimientos relacionados con la información científica. La organización de la información científica ha generado muchas controversias a lo largo de los años. A pesar de esto se han editado pocas obras específicas sobre el tema, aún en menor cantidad en idioma español. Comprende todos los aspectos de la información científica, desde las razones que justifican su producción, formatos, edición, compilación, organización y recuperación de la misma. Los autores de este título lo sintetizan como un “enfoque enriquecedor de la organización y el tratamiento de la información científica”.

Esta obra ha sido producida colectivamente por autores procedentes del entorno universitario. Los coordinadores de este trabajo son profesionales de reconocido prestigio internacional, autores de libros sobre análisis documental, recuperación de la información, evaluación y calidad de la información; al igual que la Profesora de la Universidad de Buenos Aires Elsa Barber, encargada de prologar esta obra.

La obra fue dividida en cuatro partes o secciones: Conocimiento, Documento e Información Científica; Procesamiento y Representación de la Información Científica; Recuperación de la Información Científica; y Evaluación y calidad. El tratamiento dado a los distintos temas se encuentra enfocado de acuerdo con la concepción de Literatura Científica como “el espacio en el que se pueden constituir los resultados científicos y, al mismo tiempo distribuir reconocimiento a los investigadores”.

El profesor Bruno Maltrás, perteneciente al Departamento de Lógica y